

留学生初级汉语教学与文化内容初探

何 重 先

在对外汉语教学的语言课中深化所含及的中国文化内容,同时专门系统地开设中国文化课,这已成为大家的共识。但在初级汉语教学阶段,学生的汉语水平很低,如何适宜地扩展语言学习中的文化内容?就这个问题,本文着重从学习者的心态、方式和汉语语言文字的特性两方面谈谈看法。

学习语言,离不开该语言深层的文化背景和丰富的文化内容,母语的学习是如此,外语的学习也是如此。从外语学习来看,这一文化背景和文化内容不仅对中、高级水平学习者十分重要,对入门、初学者也十分重要。因为语言的习得有一日渐感悟、逐步领会的过程。初学者虽然听不懂、看不懂、不会说,但随时都在看、在听、在思维。特别是成年人,他们学习外语时,常常是从已经掌握的语言和文化知识出发,由此及彼、由表及里地进行学习。不论是进入初等、中等还是进入高等外语阶段学习的成年人都具备这一转移式的学习心态和方式。来华学习汉语的留学生,大多是20岁左右的大学生,具有较好的语言和文化修养。进入初级班学习的学生,正处在从不知到知之,从知之甚少到知之逐多的阶段,学习兴趣浓,求知欲强,思维活跃。从母语到目的语的学习转移更加明显、突出,语音、词汇、语法无一不处在这种状态中。他们在学习语言的外在形式及表层意义时,常常伴随着对该语言文化背景和文化内容的思索、探寻。而且因为汉语对他们如同一张白纸,所以他们的反应往往更敏感、更强烈。请看以下情形。

“你好!”“再见!”是初级汉语课本的开篇。学了以后,有的学生问:“我们对中国人都这么说,为什么有的人不回答?”学了“你叫什么名字”,学生问:“我们怎么说老师的名字?”学了“您贵姓”,有的问:“为什么只说姓?”还有,“对女人,不知道结婚没有,怎么称呼?”“在街上问路,怎么说?”“有的老师不教什么课,为什么也叫他(她)老师?”“我对一个正在工作的缝衣工人打招呼说:‘你累了吧?’他不回答,为什么?”“中国人过春节为什么放鞭炮?”如此等等。他们虽然是初学者,但上述问题已经涉及到中国人传统及现行的礼仪、习俗和交际方式,其中提到最多的是人的称谓。见人称呼、招呼,是人与人口头交际的第一声语言,这“言之初”看来都不简单,何况其他。兴趣是学习最好的动力。我们应该抓住时机,因势利导,在初级汉语阶段有计划、有步骤地介绍一些相关的文化内容。如果一定要等到学生达到中级汉语水平以后再进行上述有关内容的教学,此时学生对许多问题已淡然置之,其教学效果和意义恐怕也就事倍而功半了。

其二,成人外语的习得方式和儿童母语的习得方式有很大的不同。儿童学习母语是从个

别的、具体的、特定的语言现象出发进行学习,成人学习外语是从一般的、概括的、模式化的语言现象出发进行学习。儿童对母语的学习是下意识的、日常的、暗含的,而成人对外语的学习是有意识的、有局限的、有安排的。儿童获得的是大量新鲜、生动的语言材料,他们会按照语言环境自然地调节其素材,学可即用,而成人学到的大多是相对稳定而笼统化的语言,从学到用还有一段不小的距离。这是因为语言的形成与社会诸因素,如文化、思想、民族、历史等方面有关,语言的表达又与环境以及人的情感、意识、意志等有关。比如上面学生提到的称谓问题,它关联到中国人的姓名意识及其形成的社会历史背景。

中国人尊姓敬名。一般不能直呼别人的姓名,特别是名;同时也不轻易表露自己的姓名,尤其是名。分析其原因,大致有二:其一,姓是代表氏族的符号,名是代表个人的符号。敬人则敬其姓名。据《礼记》记载,婴儿生下三月由父亲亲自命名,仪式非常隆重。命名后遍告家中众人、属吏,然后将其姓名、生辰日期逐一记下,一并收藏于州、闾府中。可见“名”的意义至关重要。命名即意味着赋予了此人以该氏族成员的地位和权利,有了“名份”。“名”也就和其“姓”一起成了终生代表他个人的符号。因此,人们敬人就和敬他的姓名连在一起了。在中国常可听到“您贵姓?”“请问尊姓大名?”就是这个道理。其二,唯尊唯长是中国伦理道德的重要准则。“为尊者讳”,也反映在对人的称谓上。敬则避之。命名之外还取字,就是为了表德、敬名。《礼记·檀弓上》云:“幼名,冠字。”注疏云:“人年二十,有为人父之道,朋友等类不可复呼其名也,故冠而加字。”《礼记·曲礼上》云:“男子二十冠而字。”注疏云:“成人矣,敬其名。”对于帝王公侯等所至尊者,不仅在其生前须避其名,而且在其死后也须讳其名。这就是中国历史上特有的文化现象——避讳。从周期事庙讳亡君之名而追命谥号,到对后世已故君王七世以上者仍须避名讳,日渐愈行愈广,愈传愈深。由此便可理解,既然别人的名不能直呼、随便打听,那么自己的名也不能轻易表露了。于是,现在在称呼别人时,常在对方的姓后加上其官职、职业或辈份名,或在其姓前冠以“老”、“小”等字。而且如果对方担任某副职,称呼时常去掉“副”字,以正职呼之,还有对作护士工作的人,病人常以“医生”呼之,对在文化、教育行政部门工作的人常以“老师”呼之等等,这些都是为了避其名而形成的种种表示尊敬的称呼。

写到这里,本人深有感触。与人交际,见面称呼,本是一寻常礼仪。经旁人一问,细细琢磨,确实还真有一番道理。看来两种语言的接触,带来的不只是两种文化的碰撞、交流,而且交流的双方对自己的本族语言和文化都是一个再认识、再研究的过程。

其三,学习语言需要大量语言材料的输入。特别是在初级阶段。在这点上,成人学习外语和儿童习得母语具有同理。儿童之所以能比较自然、容易地掌握母语,是因为他一生下来就整日受到周围语言环境的熏陶,长期感受和接触到大量生动、形象而丰富的语言材料。

各国留学生来中国学习汉语,语言环境大大优于国内,但由于我们提供的的生活条件有限(不居住在中国人生活区内)和方言的干扰(特别是南方地区),他们对汉语标准语语言信息的接收受到较大的限制和影响。“课上学汉语,课下说外语”,学生们大都如此。同时,从我们的教学来看,学生从中获得的汉语信息量也不足。初级汉语教材基本上是纯语言型的,内涵单一,与中级教材衔接不好,故而学生一旦升入汉语中级,面对纷纷而来的种种中国礼仪、习俗、历史典故,语言的、文化的一起扑来,感到难以适应。再看我们的教学手段,至今大都仍停留在“一本书,一支粉笔,一块黑板”上。学生的笔记水平低,课堂上即使都听懂了,课后也难以复习、巩固。那么,学生的学习方法也只能局限于牙牙学语式的模仿和同一内容

反复机械地练习。这种单一的、口耳相传的传统教学法不但不能积极反馈，相反在一定程度上削弱了我们的教学含量。

我作过一个比较，同时是初级汉语班的学生，从零起点开始学了大半年以后，有的常说的仍然是“你好”，“我去……”，“天气……”之类的短句，有的则可以用上介词、关联词和固定格式，长句连篇。析其原因，他们的主要不同之处是，前者依然独来独往地保持着“课上学汉语，课下说外语”的模式，而后者则象海绵一样吸收了来自各方面的大量的汉语信息。水满则溢。因此，在教学内容上，我们应该从听、说、读、看几个方面对学生增加、扩充汉语材料的输入，同时适当地调整课时量，大大改进教学手段，以充实、丰富他们的汉语贮存库。日积月累，学生们的汉语水平和能力就会出现一个飞跃，一个逐步用汉语思维、表达的飞跃。在这个贮存库中，文化内容是一个重要方面，这里有着十分广阔、令人探求的天地。我说的“人”，不只是外国人，也包括我们自己；我说的“文化内容”，不只是相传悠久的中国传统文化，也包括正在发展变化的多方位、多层次的现代文化。

其四，也是最值得重视的一点。汉字属表意文字。汉语语法没有严格意义的形态变化。因而其表达重搭配、重语序、重色彩、重韵律，重语气、重意合，与表音文字有很大的不同。我们如果从初级汉语阶段开始，有计划、由浅入深地介绍一些汉语言文字方面的基础知识，不仅会大大提高学生的学习兴趣 and 信心，而且可以帮助他们从根本上逐步理解、掌握汉字书写、汉语表达的一般规律。

汉字是目前世界上唯一使用的表意文字。除日本以外，其他国家的学生大都对它非常陌生，甚至觉得不可思议。然而对此我们认识不足，准备也不充分。当学生一边正为汉字的声调高低升降折腾时，一边汉字点横撇捺的描画也开始了，正所谓左右为难。渐渐地，他们学习的汉字日益增多，显见的错误也屡教不止。如“口”、“日”、“目”部的字不分，“木”、“扌”部的字混淆，“宀”和“穴”、“广”和“疒”部的字误写等等。这些错误的造成，不单是因为书写不熟练，重要的是因为不知其所以然。在教学时我们如将已学的同部首汉字，如时、明、早、晚、昨、春、昏、暑、晒等归纳在一起，并点明“日”部字的意义一般与太阳、时间有关，那么学生就容易记、也不容易错了。为此，我认为有必要从一开始就逐步向学生介绍汉语言文字方面的基础知识，如汉字的特性、声调的重要性、初文的象形表意、形声字的表意表音作用等等。

对此，也许有的人会质疑：这么深层的问题，怎样讲？具有中级以上汉语水平的学生都难以掌握，何况初级？中国学生对此都不甚了了，更何况外国学生？第三个问题可不必细论，因为母语和外语学习的环境、条件、方式和要求有很大的不同。前两个问题，正是我们应当重视、研究的课题。我进行过一番观察，来华后直接进入中级以上汉语班的学生，经过一年的学习以后，语感和表达能力都有明显的进步，但常识性的错误、生硬别扭的句子仍屡见不鲜，和我们期待的那种能举一反三、触类旁通的境界似乎还相差一段不小的距离，而这与他们的汉语学历是不相称的。析其原因，学生们对汉语本身的规律、其文化渊源知之甚少或一无所知是一个重要的因素。我和有的学生谈到过这方面的内容，他们听了以后说：这些知识很重要，我们应该知道，可惜时间晚了。“师者，所以传道，授业、解惑也”。道者，治学的道理和方法；业者，学业的各门类知识。道不传，惑难以解，业何以有大进？

在近四、五年的基础汉语教学中，在进行语言教学的同时，我采取借题发挥式的方法，讲授了一些相关的中国文化知识，收到了一定的效果，我的体会是，讲与不讲大不一样。哪怕

是点点滴滴,都会给学生带来一种感受,一种体会,乃至某种想象,如学“京剧”一词,我介绍了京剧唱腔的特点,有唱念做打的四种功夫,还讲述了《白蛇传》的故事;讲到“乐器”,我介绍了几种主要的中国民族乐器,并在课后联系,让学生观看了一场民乐音乐会,其中琵琶和笛子的演奏给学生留下了深刻的印象;讲到民歌,我介绍了《我的祖国》这首优美、动听的中国民歌,先讲解歌词,然后哼唱,学生兴趣盎然,觉得十分美妙。如此等等。在中级汉语教学的《古代汉语》课中,我以70%的比例讲解古代文选,以30%的比例讲授古代汉语知识和有关的中国古代文化知识。古汉语知识,如汉字知识(以“六书”为主),词汇知识(以词的本义和引申义为主),语法知识(以词类活用和宾语的前置为主)。古代文化知识,如中国古代图书的四大分类,“十三经”,先秦诸子(主要介绍孔子和孟子),《战国策》(此书选文较多),蒲松龄和《聊斋志异》等等。通过简要地介绍,重点地讲解,把学生接触过的、已知的、零星的串了起来,明确了起来,不仅加深了学生对选文内容的理解,而且扩大了他们的知识面。从考试状况来看,学生们基本上掌握了已学的内容,有的学生还能以此类推,举一反三,达到了教学预期的效果。学生们对这种教法也比较满意。通过教学实践,我认为从初级汉语阶段开始,配合语言教学,有计划地、由浅入深地将中国文化内容的教学组成一个系统工程,是完全必要的,可行的,由此我们的对外汉语教学也将会向深层次大大地迈进一步。

关于中国文化内容的教学具体如何实施,我认为要做好三件大事:一是制定一个与汉语词汇、语法等级大纲相配合的《中国文化教学大纲》;二是根据《中国文化教学大纲》编一套图文、声像并茂和汉外文对照的中国文化教材;三是培养一支外语修养好,既能讲授普通汉语、又能讲授中国文化课的教师队伍。前两件事的道理比较清楚,无须多论。至于第三件——专门师资的培养,这不仅是我们在国内进行对外汉语及文化教学的需要,而且也是我们在国外进行汉语及文化教学的需要。据了解,有两个方面的需求信息值得我们注意:一是国外向我国高校聘请能用外语讲授中国历史等课程的教师,我们难以派出;二是希望我国派遣到国外讲授汉语的教师用外语讲授中国概况、历史文化等内容,我们的教师很难承担。因为我们没有注重培养外语和专业兼备的人才,这种状况应当改变。我们应该下决心做好这一师资培训的工作,有了人材,其他的问题就好解决了。进行以上三项工作,不仅会大大增强教师的中国文化修养,而且对促进汉外语言及文化的对比研究、对外汉语教学规律的研究都会大有帮助。

(责任编辑 车 英)